

Melanie Schürer

Mara und Timo entdecken die Bibel

Acht Geschichten aus dem Alten und Neuen Testament

3-sprachig
in Deutsch, Arabisch
und Farsi!

مارا و تیمو یستکشفون الإنجیل
مارا و تیمو کتاب مقدس رامی یابند



Illustrationen von Lydia Klaassen

Vorwort

Die Bibel ist ein sehr altes Buch mit spannenden, manchmal auch beängstigenden Geschichten.

Die geschilderten Begebenheiten sind über 2.000 Jahre alt und ereigneten sich in einem Kulturkreis, der uns Mitteleuropäern oft fremd ist. Wie erleben Flüchtlinge unser Land und die Art wie wir über den Glauben reden? Vor allem, wie wir Kindern die frohe Botschaft vermitteln?

Aus dem Buch „Mara und Timo entdecken die Bibel“ haben wir acht Geschichten ausgewählt und in Farsi und Arabisch übersetzt. Unser Anliegen ist es, den Kindern auch in ihrer Sprache die ausgewählten Geschichten aus dem Alten und Neuen Testament verständlich zu vermitteln.

Wir hoffen und wünschen allen, die diese Broschüre einsetzen, Kinder, die ihnen gerne zuhören.

Heinz Sager

Altes Testament

العهد القديم عهد قديم

- | | | |
|----------|--|---------|
| 1 | Von Gott geführt:
Abraham und Sarah | 8 - 11 |
| | من الله مسيرين: إبراهيم و سارة
هدايت ابراهيم و سارا از طرف خدا | |
| 2 | Streiten und Vertragen:
Jakob und Esau | 12 - 17 |
| | الشجار و التّسامح: يعقوب و إسحاق
قهر و آشتى يعقوب و عيسو | |
| 3 | Gottes Rettung für die Schwachen:
Der Auszug Israels | 18 - 23 |
| | إنقاذ الله للضعفاء خروج بني إسرائيل
نجات ضعيفان از طرف خدا: منطقه اسرائيل | |
| 4 | Weinen ist erlaubt:
Hiob | 24 - 27 |
| | البكاء مسموح: أيوب
گریه کردن مجاز است: ايوب | |

Neues Testament

العهد الجديد عهد جديد

- | | | |
|----------|---|---------|
| 5 | Das schönste Geschenk:
Jesus wird geboren | 28 - 33 |
| | الهدية الأجل: ولادة سيد المسيح يسوع
قشنگترین هديه: عيسى به دنيا می آید | |
| 6 | Was du nicht willst, das man dir tu...:
Die goldene Regel | 34 - 37 |
| | عامل الآخرين كما تحب أن يعاملوك. القاعدة الذهبية.
قانون طلايى: آنچه كه تو نمی خواهی ، خودت انجام نده | |
| 7 | Paul und seine Oma:
Gott kann Kranke heilen | 38 - 43 |
| | باول و جدته: الله قادر عل شفاء المرضى
پائول و مادربزرگش: خداوند میتواند مريضها را شفا دهد | |
| 8 | Gott ist stärker als der Tod:
Jesus wird wieder lebendig | 44 - 47 |
| | الله أقوى من الموت. يسوع قام
خداوند از مرگ قوی تر است | |

1

Von Gott geführt: Abraham und Sarah

Timo ist aufgeregt, denn morgen geht er in einen neuen Kindergarten. Einerseits freut er sich, denn der neue Kindergarten hat einen tollen Spielplatz mit einer riesigen Rutsche.



Andererseits hat er auch ein bisschen Angst: Er kennt die Kinder und die Erzieher dort ja noch gar nicht. Ob sie nett sein werden? Ob er neue Freunde finden wird? Aber Timo weiß: Gott wird bei ihm sein und auf ihn aufpassen. Mit Gott an unserer Seite brauchen wir keine Angst zu haben, denn er ist dabei und kümmert sich um uns. Wenn etwas Neues kommt, sind wir oft aufgeregt. Aber wir müssen uns nicht fürchten, denn Gott geht mit uns.



Das sind Abraham und Sarah. Ihnen geht es so ähnlich wie Timo: Sie kommen nicht in einen neuen Kindergarten, aber in ein neues Land. Sie wissen auch nicht, was passieren wird und ob alles gut geht. Sieh nur, was sie alles mitgenommen haben: ihre Mitarbeiter, ihren Neffen Lot, viele Schafe, Ziegen und Rinder. Sie alle sind unterwegs und wissen nicht, wohin. Aber Gott hat gesagt, dass er ihnen den Weg zeigen wird.

Und wirklich, es ist eine lange Reise und manchmal sind sie sehr erschöpft. Aber Gott führt sie in ein wunderschönes Land und sagt: „Dieses Land schenke ich euch und eurer Familie!“





من الله مسيرين: إبراهيم و سارة

غداً هو أول يوم لتيمو في الروضة الجديدة، هو متوترٌ وقلقٌ من ناحية هو فرح جداً، لأن في الروضة الجديدة ملعبٌ جميلٌ جداً و زُحلوقةٌ ضخمة.

و من ناحية أخرى يشعر بالخوف، فهو لا يعرف الأطفال و لا المربيات و لا يعلم ما ينتظره. هل سيكونوا الأطفال لطفاء معه؟ هل سيجد أصدقاء جدد؟ لكن تيمو يعلم أن الله معه و أن الله سوف يحميه و يراعه. بوجود الله إلى جانبنا لا يجب علينا أن نخاف لأنه يرعانا و يرافقنا. عندما يحدث شيء جديد، نكون متوترين قليلاً. ليس علينا أن نخاف لأن الله معنا.

ها هو إبراهيم و سارة حالهم تشبه حال تيمو، ولكن ليس لأن الغد أول يوم لهم في الروضة الجديدة، بل لأنهم ذاهبون لبلد جديد.

هم أيضاً لا يعرفون ماذا سيحصل معهم، و هل كل شيء سيكون بخير؟ انظروا إليهم و إلى كل الأشياء التي أخذوها معهم، العمال ابن أخاه لوط و الكثير من الخراف المعز و الأبقار. كلهم في الطريق و لا يعلمون إلى أين؟ و لكن الله قال لهم: سوف أدلكم على الطريق. و بالفعل لقد كانت رحلة شاقة و طويلة. كثير من الأوقات كانوا متعبين جداً. و لكن الله سيرهم و دلهم على الطريق الصحيح لبلدهم الجديد و قال: هذه الأرض لكم أهديتها لكم و لعائلاتكم.



هدایت ابراهیم و سارا از طرف خدا

تیمی هیجان زده است، زیرا فردا قرار است او به مهد کودک جدیدی برود. از یک طرف او بابت اسباب بازی های عالی با یک سرسره ی خیلی بزرگ خوشحال است.

از طرف دیگر چون او بچه ها و مربی آنجا را اصلاً نمی شناسد، کمی ترس دارد که آیا آنها مهربان هستند، یا نه؟ یا اینکه می تواند دوست جدیدی پیدا کند؟ اما او می داند، خدا با اوست و از او مواظبت می کند. وقتی ما با خدا هستیم لازم نیست ترس داشته باشیم، چون که او همراه ماست و از ما مراقبت می کند. وقتی اتفاق تازه ای برایمان می افتد، ما اغلب هیجان زده هستیم اما نباید هراس داشته باشیم، چون که خدا با ماست.

اینها ابراهیم و سارا هستند. داستان آن ها شبیه داستان تام است. آنها به یک مهد کودک جدید که نه، بلکه به یک کشور جدید می روند. آنها هم نمی دانند که چه پیش خواهد آمد و آیا همه چیز خوب پیش می رود؟ فقط می بینند که آیا همه چیز را همراه خود برده اند؟ از جمله: همکارانشان، برادرزاده ها و خواهرزاده های خوبشان، گوسفندها و بزها و گاوهای بسیارشان. همگی در راه هستند و نمی دانند به کجا می روند. اما خدا می گوید که او راه را به آنها نشان خواهد داد. واقعاً آن یک مسافرت طولانی است و بسیار خسته هستند. اما خدا آنها را به یک کشور بسیار زیبا هدایت می کند و می گوید: این کشور را من به شما و خانواده تان هدیه می دهم.